ANNEX C
TO SECTION 20

LANGUAGE OF WORK

AIM

1. The aim of this guideline is to ensure that NPF creates and maintains a work environment conducive to the effective use of both official languages in regions designated bilingual for language of work purposes.

Note: In regions designated as bilingual for language of work purposes, both official languages are the languages of work. In unilingual regions, the language of work is generally the one that predominates in the province or territory. Obligations to provide service to the public as well as supervision and personal and central services to employees take precedence over an employee's right to use one language or the other.

2. Regions designated as bilingual for language of work purposes are:

a. the NCR;

b. the province of New Brunswick;

c. the bilingual region of Montreal;

d. the bilingual regions of “other parts of Québec” (Gaspé, Sherbrooke..);

e. the bilingual region of Eastern Ontario; and

f. the bilingual region of Northern Ontario (North Bay, Sudbury…).

ANNEXE C
À LA SECTION 20

LANGUE DE TRAVAIL

BUT

1. Le but de cette ligne directrice est d’assurer que les FNP créent et maintiennent un milieu de travail propice à l’usage effectif des deux langues officielles dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail.

Nota : dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, les deux langues officielles sont les langues de travail. Dans les régions unilingues, la langue de travail est en règle générale celle qui prédomine dans la province ou le territoire. Les obligations en matière de service au public ainsi que celles de surveillance et de services personnels et centraux aux employés ont préséance sur le droit des employés d’utiliser l’une ou l’autre langue.

2. Les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail sont :

a. la RCN;

b. la province du Nouveau-Brunswick;

c. la région bilingue de Montréal;

d. les régions bilingues des « autres parties du Québec » (Gaspé, Sherbrooke, etc.);

e. la région bilingue de l’est de l’Ontario;

f. la région bilingue du nord de l’Ontario (North Bay, Sudbury, etc.).

ANNEX C
TO SECTION 20

GUIDELINE

3. For regions designated as bilingual for language of work, NPF must ensure that measures are in place so that employees use their preferred official language:

a. when they are supervised; this provision applies to persons occupying bilingual or either/or positions;

i. incumbents of unilingual positions are supervised in the language of the position, and

ii. in cases where supervisors are not bilingual, management takes appropriate measures to ensure that the rights of employees are respected;

b. to obtain personal and central services;

c. to obtain training and professional development; and

d. to work with regularly and widely used work instruments and electronic systems.

4. The above obligations apply even if the NPF offices that provide personal and central services to employees in bilingual regions are located outside that region.

ANNEXE C
À LA SECTION 20

LIGNE DIRECTRICE

3. Pour les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, les FNP doivent s'assurer que des mesures sont en place afin que les employés utilisent la langue officielle de leur choix :

a. lorsqu'ils sont surveillés; cela s'applique aux personnes qui occupent un poste bilingue ou réversible;

i. les titulaires de postes unilingues sont surveillés dans la langue du poste,

ii. dans les cas où les surveillants ne sont pas bilingues, la gestion prend les dispositions appropriées pour s'acquitter de ses obligations à l'égard des employés en cause;

b. pour obtenir des services personnels et centraux;

c. pour obtenir de la formation et du perfectionnement professionnel;

d. pour travailler avec des instruments de travail et des systèmes informatiques d'usage courant et généralisé.

4. Les obligations susmentionnées s'appliquent même si les bureaux des FNP qui assurent les services centraux et personnels aux employés dans les régions bilingues sont situés en dehors de celles-ci.

5. **Senior Management** communicates effectively in both official languages with NPF employees in bilingual regions and provides leadership in creating and maintaining a work environment conducive to the effective use of both official languages.

6. **Meetings and Committees**: When employees of both linguistic groups are present at meetings held in bilingual regions, these meetings are to be conducted in both official languages so that all employees can participate in the official language of their choice.

7. **Training and Development**: Courses are normally made available in bilingual regions in both official languages.

8. **Work Instruments**: Information of general interest within NPF are made available simultaneously in both official languages when the targeted audience includes employees of both linguistic groups:

a. all work instruments including policy manuals, directives or memoranda and all written communications intended for the entire NPF population shall be published simultaneously in both official languages;

b. working papers when the final draft version is intended for distribution in both official languages are made available simultaneously in

5. La **haute direction** communique efficacement dans les deux langues officielles avec les employés des FNP dans les régions bilingues et exerce un leadership relativement à la création et au maintien d'un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles.

6. **Réunions et comités** : lorsque des employés des deux groupes linguistiques participent à des réunions dans les régions bilingues, ces réunions doivent se dérouler dans les deux langues officielles, de sorte que tous puissent y intervenir dans la langue officielle de leur choix.

7. **Formation et perfectionnement** : les cours sont, en général, offerts aux employés dans les régions bilingues dans la langue officielle de leur choix.

8. **Instruments de travail** : les renseignements de nature générale au sein des FNP sont diffusés simultanément dans les deux langues officielles lorsque le public cible compte des employés des deux groupes linguistiques :

a. tous les outils de travail, y compris les manuels de politiques, les lignes directrices ou les notes de service, ainsi que tous les documents écrits à l'intention de l'ensemble des employés des FNP, doivent être publiés simultanément dans les deux langues officielles;

b. les documents de travail, lorsque la version finale de l'ébauche doit être distribuée dans les deux langues officielles, sont disponibles

both official languages;

c. all documents providing information on personal services or central services which are essential for NPF employees to carry out their responsibilities are published simultaneously in both official languages; and

d. regularly and widely used work instruments, including software, shall be made available simultaneously in both official languages.

9. **Performance Review Appraisal Report (PRAR)**: PRARs are provided in accordance with the language requirements of the employee's position or duties in regions designated bilingual for language of work purposes.

10. In addition, employees in unilingual positions in designated bilingual regions, whose supervisor already supervises other employees in both official languages, must be able to obtain their written appraisal in the official language of their choice.

11. **Individual Choice**: Employees working in bilingual regions may use either official language providing their obligations under "Communications with and Services to the Public" and the provisions of central or personal services to other employees are first met.

simultanément dans les deux langues officielles;

c. tous les documents porteurs de renseignements sur les services personnels ou centraux jugés essentiels pour permettre aux employés des FNP de s'acquitter de leurs responsabilités sont publiés simultanément dans les deux langues officielles;

d. les instruments utilisés régulièrement et à grande échelle, y compris les logiciels, seront disponibles simultanément dans les deux langues officielles.

9. **Rapport d'examen et d'évaluation du rendement (REER)** : les REER sont effectués selon les exigences linguistiques du poste ou des fonctions des employés dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail.

10. De plus, les employés qui occupent un poste unilingue dans une région désignée bilingue, dont le surveillant surveille déjà d'autres employés dans les deux langues officielles, doivent pouvoir obtenir leur évaluation écrite dans la langue officielle de leur choix.

11. **Choix personnel** : dans les régions bilingues, les employés peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle, à la condition de respecter d'abord leurs obligations en vertu de la partie intitulée « Communications avec le public et prestation de services » et des dispositions relatives aux services centraux ou personnels offerts aux autres employés.

ANNEX C
TO SECTION 20

12. **For regions that are unilingual for language of work purposes**, the language of work is generally the one that predominates in the province or territory where the office is located. Accordingly, work instruments, central and personal services, supervision and training and development are usually provided in this official language.

Note: Do not confuse Language of Service with Language of Work; for example: A section could have English as its language of work but still be required to provide services in French for central or personal services.

13. Employees providing a service to the public, the CF Community or other employees in both official languages in unilingual regions, are entitled to work instruments, such as documents and other material that are regularly and widely used, in English and in French, in order to perform their functions more effectively.

MANNER OF COMMUNICATION

14. CFPSA HQ and other NPF offices located in bilingual regions communicate between regions as follows:

a. in both official languages with offices located in other bilingual regions;

b. in both official languages when the communication is addressed to all NPF; and

c. in the official language of a

ANNEXE C
À LA SECTION 20

12. **Pour les régions unilingues aux fins de la langue de travail**, la langue de travail est en général celle qui prédomine dans la province ou le territoire où est situé le bureau. Les instruments de travail, les services centraux, les services personnels ainsi que la surveillance, la formation et le perfectionnement sont alors généralement fournis dans cette langue officielle.

Nota : Ne pas confondre langue de service et langue de travail; par exemple, la langue de travail d'une section pourrait être l'anglais, mais cette section pourrait tout de même devoir fournir les services centraux ou personnels en français.

13. Les employés qui doivent servir le public, la communauté des FC ou d'autres employés dans les deux langues officielles dans les régions unilingues ont droit à des instruments de travail tels que la documentation et le matériel qui sont d'usage courant et généralisé, en français et en anglais, de façon à pouvoir exercer leurs fonctions plus efficacement.

MODE DE COMMUNICATION

14. Le QG ASPFC et les bureaux des FNP situés dans les régions bilingues communiquent entre les régions comme suit :

a. dans les deux langues officielles avec les bureaux situés dans d'autres régions bilingues;

b. dans les deux langues officielles lorsque la communication est destinée à l'ensemble des FNP;

c. dans la langue officielle de la

unilingual region to which the communication is addressed.

15. Electronic communications issued by CFPSA HQ, an NPF office or facility designated bilingual are available simultaneously in both official languages; electronic communications may be issued in only one official language when using the preferred official language of an employee or with employees with the same official language of work preference when the communication is intended exclusively for them.

16. **Presentation of Grievances**: Regardless of their location or the language requirements of their positions, all employees are entitled to present grievances in the official language of their choice. Managers respond to these grievances in the official language in which they are presented.

région unilingue à qui est destinée la communication.

15. Les communications électroniques diffusées par le QG ASPFC ou un bureau ou une installation des FNP désigné bilingue sont disponibles simultanément dans les deux langues officielles; une communication électronique peut être transmise dans une seule langue officielle si on utilise la langue officielle préférée d'un employé ou si elle est transmise à des employés qui partagent la même préférence pour la langue officielle de travail lorsque la communication s'adresse exclusivement à eux.

16. **Présentation des griefs** : quels que soient le lieu de travail ou les exigences linguistiques de leur poste, tous les employés ont le droit de présenter des griefs dans la langue officielle de leur choix. Les gestionnaires ont l'obligation de traiter ces griefs dans la langue officielle dans laquelle ils sont présentés.